

**PEMBENTUKAN KATA SERAPAN (*GAIRAIGO*) BENTUK *RYAKUGO*  
DAN *TOUJIGO* PADA KOLOM BERITA OTOMOTIF-TEKNOLOGI  
*WEBSITE ASAHI SHIMBUN DIGITAL***

**SKRIPSI**

**diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar Sarjana  
Pendidikan Bahasa Jepang**



oleh:

Witria Diah Sari

1500363

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA JEPANG  
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SAstra  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

**2019**

**PEMBENTUKAN KATA SERAPAN (*GAIRAIGO*) BENTUK *RYAKUGO*  
DAN *TOUJIGO* PADA KOLOM BERITA OTOMOTIF-TEKNOLOGI  
*WEBSITE ASAHI SHIMBUN DIGITAL***

Oleh  
Witria Diah Sari

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar  
Sarjana Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

©Witria Diah Sari

Universitas Pendidikan Indonesia

Hak Cipta dilindungi Undang-Undang

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan dicetak  
ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN

WITRIA DIAH SARI

**PEMBENTUKAN KATA SERAPAN (*GAIRAIGO*) BENTUK *RYAKUGO*  
DAN *TOUJIGO* PADA KOLOM BERITA OTOMOTIF-TEKNOLOGI  
WEBSITE *ASAHI SHIMBUN DIGITAL***

Disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I



Dra. Neneng Sutjiati, M.Hum.  
NIP. 196011081986012001

Pembimbing II



Linna Meilia Rasiban, M.Pd.  
NIP. 198005072008012010

Ketua

Departemen Pendidikan Bahasa Jepang



Dr. Herniwati, S.Pd., M.Hum.  
NIP. 197206021996032001

PEMBENTUKAN KATA SERAPAN (*GAIRAIGO*) BENTUK *RYAKUGO* DAN  
*TOUJIGO* PADA KOLOM BERITA OTOMOTIF-TEKNOLOGI WEBSITE *ASAHI*  
*SHIMBUN DIGITAL*

**ABSTRAK**

Witria Diah Sari  
1500363

Penggunaan kata serapan yang banyak digunakan di surat kabar Jepang membuat pembaca sulit untuk memahami informasi. Hal ini semakin jelas ketika peran abreviasi dalam bahasa Jepang lebih dominan karena dilatarbelakangi kebutuhan untuk berbahasa secara praktis. Pada surat kabar, kata serapan bentuk abreviasi ini paling banyak ditemukan di bidang otomotif-teknologi, padahal penggunaan abreviasi pada bidang khusus dalam media massa perlu dipertimbangkan karena dapat menghambat penyampaian informasi kepada pembaca. Penelitian ini disusun untuk mengetahui, mendeskripsikan dan menganalisis pembentukan kata serapan (*gairaigo*) bentuk *ryakugo* dan *toujigo* dari sumber data yang diperoleh yakni kolom berita otomotif-teknologi website *Asahi Shimbun Digital* edisi September 2017-Januari 2019 dengan tujuan agar pembelajar bahasa Jepang mempunyai pengetahuan dasar mengenai pembentukan struktur kata serapan pada bahasa Jepang, dan juga mengetahui arti dan makna dari abreviasi bidang otomotif-teknologi tersebut. Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif yang bersifat deskriptif analisis. Hasil dari penelitian ini yaitu diperoleh 80 kosakata bentuk *ryakugo* dan *toujigo*. Pada pembentukan kata bentuk *ryakugo* mengalami 3 proses yakni *jouryaku*, *geryaku*, dan *jougeryaku*. Sementara pada pembentukan kata bentuk *toujigo* mengalami 4 proses yakni pembentukan dengan mengekalkan huruf awal yang ditulis dengan alfabet, pengekaln huruf awal yang ditulis dengan alfabet dan angka, pengekaln huruf bagian awal-tengah-akhir kata pertama, dan pengekaln dua huruf pada kata pertama.

Kata Kunci: Abreviasi, *Gairaigo*, Pemerolehan Kosakata, *Ryakugo*, *Toujigo*

THE FORMATION OF LOANWORDS (*GAIRAIGO*) IN *RYAKUGO* AND *TOUJIGO*  
FORM IN ASAHI SHIMBUN DIGITAL WEBSITE OF AUTOMOTIVE-  
TECHNOLOGY COLUMN

**ABSTRACT**

Witria Diah Sari  
1500363

In Japan, loanwords widely used in newspapers that make it difficult for readers to understand the information. As there is a need for a practical language, it has been proven by the more dominant use of abbreviations. In newspapers, abbreviations in loanwords are most commonly found in the field of automotive technology, but the use of abbreviations in newspaper must be taken into consideration, as it may be difficult to deliver the information. This study was arranged with the aim to find out, describe and analyse the formation of loanwords in *ryakugo* and *toujigo* form in the Asahi Shimbun Digital website. It is intended for Japanese learners to have a basic knowledge of the formation structure of the Japanese loanwords and to know the abbreviations and meanings of the automotive and technology fields term. The method used in this study is a descriptive qualitative analysis. The results of this study were obtained 80 data of *ryakugo* and *toujigo*, which in the formation of *ryakugo* were *jouryaku*, *geryaku*, *jougeriyaku*. While the formation of *toujigo* were keeping the first letter written with alphabet, keeping the first letter written with alpha-numeric, keeping the first –middle-end in the first word and keeping two letters in the first word.

Keywords: Abbreviation, *Gairaigo*, Loanword, *Ryakugo*, *Toujigo*, Vocabulary Acquisition

# 朝日新聞デジタルウェブサイトの自動車技術コラムにおける略語や頭字語の語形成

## 要旨

ウィトリア・ディアー・サリ  
1500363

日本の新聞で広く使われている借用語は、読者が情報を理解するのを困難にする。実用的な言語の必要性があるので、略称のより支配的な使用による証明される。新聞では、借用語での略称刑が最も一般的に自動車技術分野で見られるが、情報を与えるのが難しいことがあるので、新聞での略称の使用は考慮しなくてはならない。本研究の目的は外来語の語形成について分析するため、特に朝日新聞デジタルウェブサイトにおける略語や頭字語の語形成である。日本語学習者にとって日本語の借用語の語形式に関する基本知識を持ち、また自動車技術分野の略と意味を知ることが目的としている。研究方法は定性的な記述分析を使用する。本研究の結果は、80 データを取得した。略語形の語形式には上略や下略や上下略である。一方で、頭字語形の語形式にはアルファベットで書かれた文字を残し、アルファベットや数字で書かれた文字を残し、一番目の語の前半・中半・後半を残し、一番目の語の二つ文字を残したことがある。

キーワード：借用語、外来語、略称、略語、頭字語

# 朝日新聞デジタルウェブサイトの自動車技術コラムにおける略語や頭字語の語形成

## 要旨

ウイトリア・ディアー・サリ  
1500363

日本の新聞で広く使われている借用語は、読者が情報を理解するのを困難にする。実用的な言語の必要性があるので、略称のより支配的な使用による証明される。新聞では、借用語での略称刑が最も一般的に自動車技術分野で見られるが、情報を与えるのが難しいことがあるので、新聞での略称の使用は考慮しなくてはならない。本研究の目的は外来語の語形成について分析するため、特に朝日新聞デジタルウェブサイトにおける略語や頭字語の語形成である。日本語学習者にとって日本語の借用語の語形式に関する基本知識を持ち、また自動車技術分野の略と意味を知ることが目的としている。研究方法は定性的な記述分析を使用する。本研究の結果は、79データを取得した。略語形の語形式には上略や下略や上下略である。一方で、頭字語形の語形式にはアルファベットで書かれた文字を残し、アルファベットや数字で書かれた文字を残し、一番目の語の前半・中半・後半を残し、一番目の語の二つ文字を残したことがある。

キーワード：借用語、外来語、略称、略語、頭字語

### 1. 初めに

各々の言語はきっと他の言語からの借用語がある。外国語からの借用語はほとんどの言語でよく発生する。しかし、Olah (2007)によると、ある言語に借用語が多すぎると、言語の構造と意味が真正な言語と異なるため、人々は使用される借用語を理解していないということだ。

日本語の発達も外国語の影響と不可分である。例えば、英語からの「イメージ」/imeeji/ (image)、ドイツ語からの「アルバイト」、イタリア語からの「クインテット」/kuintetto/ (quintet)、アラビア語からの「アルコ

ール」 /arukooru/ (alcohol) 、オランダ語からの「コーヒー」 /koohii/ (koffie)、フランス語からの「アンケート」 /anketto/ (enquete) 、などがある。

自動車技術分野は英語から多くの借用語を吸収する。なぜなら、技術用語では日本語で適切な語彙や意味ニュアンスを見つけるのは難しいからということである。自動車技術分野での外来語の使用は、新しいことと質ものを示すため(Haarman, 1984a and 1984b)、および製品情報をより明確に説明するために使用される傾向があるということだ(Haarman 1986 and Loveday, 1986)。

外国語として日本語を勉強する学習者にとって、外来語の構造の変更と語形式についてを初めて勉強するときにはよく難しく感じることもある。Kamal (2017:24)は、この誤りを「*Ignorance of rule restriction*」と呼んだ。このようなことは学習者が外来語を書く規則を知らないことによって引き起こされることである。

Sutedi (2011 : 26)によると、日本語での語形式が 4 つあり、分類は次のようである。1) 派生語、2) 複合語、3) 省略・略語、4) 頭字語。そして語形式理論に基づき、略称形の語形式について研究することにした。なぜなら、日本語学習者は日本語の外来語構造の形式について基礎知識を持たなくてはならない。

本研究の対象は略語と頭字語を選ぶことにした。背景は社会、特に新聞での略語と頭字語の多くの使用されるからである。得られたデータに基づき、略語形の語彙に、すなわち「トラキャン」 /torakyan/、 「サブコン」 /sabukon/、 「フルコン」 /furukon/、 および頭字語形の語彙に、すなわち ATF (オートマチック・トランスミッション・フルード) や CVT (コンティニュアスリ・バリエブル・トランスミッション) は、朝日新聞デジタルウェブサイトの自動車技術コラムにおける最も多数のカテゴリーになった。



本研究には一般的に略語と頭字語の語形式について、概要を提供ができると期待される。そのため、朝日新聞デジタルウェブサイトの自動車技術コラムにおける略語や頭字語の語形成について研究する。

## 2. 問題提起

- 1) 朝日新聞デジタルウェブサイトの自動車技術コラムにおける略語や頭字語の外来語は何あるか。
- 2) 朝日新聞デジタルウェブサイトの自動車技術コラムにおける略語や頭字語の語形式はどのようにするのか。

## 3. 研究の目的

- 1) 朝日新聞デジタルウェブサイトの自動車技術コラムにおける略語や頭字語の外来語の語彙を知るためである。
- 2) 朝日新聞デジタルウェブサイトの自動車技術コラムにおける略語や頭字語の語形式のプロセスを知るためである。

## 4. 先行研究

本研究の参照として使用されるいくつかの先行研究があり、1 つのは Olah (2007) の「*English Loanwords In Japanese: Effects, Attitudes And Usage As A Means Of Improving Spoken English Ability*」という研究である。その研究に基づき、Olah (2007) は新聞およびテレビで疲れているローンワードを日本人がどのように理解しているを調べた。Olah (2007) はテレビや新聞で使用されているローンワードの 50% 以上を理解していないと答えた被験者は約 4.32% いたことを明らかにしたということだ。これは非常に高い数字であり、その理由は、対象がローンワードの存在について否定的な見方をしているからではないが、人々はメディアに現れるローンワードの使用を理解していない。

日本語で使用されている英語からのローンワードの数は、日本人にとって問題となる。調査結果から、回答者は中学校および高校における英語からのローンワードの意味と発音についての授業を期待した。

Olah (2007)の研究以外にも、他の研究があり、2 つのは Kamal(2017)の“*Faktor Penyebab Kesalahan Penggunaan Huruf Katakana*”という研究である。その研究に基づき、Kamal はカタカナを勉強する時、特に外来語の語形成においての高校生における日本語学習者の困難について論じる。

Kamal (2017)によると、エラーの原因を行ったのは、「*Ignorance of rule restriction*」と呼んだ。その理由は、カタカナの書かれた規則に対する生徒の無知、特に外来語の形成である。

2 つの研究の結論は、日本語を勉強する外国人または日本の学生も、ローンワードを勉強するときに難しいと感じるということである。最も重要な問題は、語形成およびローンワードの意味ということである。

外来語を議論した別の研究も、大島 (2012)によって、題名は「*Semantic And Structural Shift Patterns Of Gairaigo In Japan*」で書かれた。大島によると、第二次世界大戦後、西から輸入される新技術や新製品とともに、外来語の量が大幅に増加したと述べるということだ。すべてが西部から輸入されて、それから順応したとき、メディアに現れた外来語（カタカナ）の形で書かれたより西部の名前と場所を見ることは結局自然になった。

大島は日本の外来語を分析するために、朝日新聞という特定の新聞で外来語を研究した。外来語に対するパターンや態度の変更は新聞に最も見られるからである。朝日新聞にある外来語は、ほとんどの読者にとって普通と考えられている。そのため、過去 50 年間の間に、経済学や文化や社会やスポーツの分野の構造変更および外来語の意味は最も多く分析された。

他の研究も Soelistyowati (2010)によって「*Loan Word Formation (Gairaigo) in Japanese*」という題名で書かれた。その研究で、Soelistyowati は、2001 年から 2002 年の 1 月に発行された朝日新聞の自動車広告における、音韻の変更を研究し、形態学的プロセスを特定した。その研究に基づき、外来語の語彙の形式は 2 つがあり、すなわち基本形と派生形の外来形であることが見つかった。

外来語の基本形は日本の規則に合わせられている。調整は、ネイティブスピーカーが使用しやすくするためのものである。外来語の派生形は、形態学的プロセスを経たローンワードであり、すなわち複合語や略語や略語や頭字語である。

本研究で、Soelistyowati (2010) の研究を主な参考文献またはパイロットスタディとして選択した。2つの研究（大島、2012 および Soelistyowati、2010）に基づき、以前の研究の欠点を埋めるために研究を継続するつもりである。研究のデータソースは朝日新聞である。なぜなら、新聞でローンワードが最も多く使っているからである。

新聞における英語からの多くのローンワード、特に頭字語と略語の使用を見つけた。自動車技術の分野が選ばれたのは、いくつかの文献を読んだ後、本主題に関する研究はそれほど多くないことがわかったからである。

朝日新聞デジタルのウェブサイトの2017年9月 - 2019年2月号の自動車技術ニュースコラムの記事からデータソースを収集した。そのデータから、英語から自動車技術に関連するという語彙が見つかった。略語と頭字語形の略称のカテゴリの語彙は、56の記事から80の語彙が得られた。

## 5. 研究方法

本研究で使用する方法は、適正的な記述分析である。本研究の目的は外来語の形成について分析するため、特に朝日新聞デジタルウェブサイトの自動車技術コラムにおける略語や頭字語の語形式である。本研究の対象は朝日新聞ニュースである略語と頭字語は56ニュースから80語を得られた。

56ニュースからいくつかの外来語が得られ、それに二つ部分に分類された。データの分析はつぎのようである。

表 5.1  
語形式に基づき語彙の数

番号	分類	語彙の数
1	略語	27
2	頭字語	53

## 6. 分析の結果

朝日新聞デジタルウェブサイトの自動車技術コラムにおける略語や頭字語の語彙は 79 データがある。略語には語形式が 3 つがある。それが上略や下略や状下略などがある。

上略形に 1 つ言葉があり、それはネットショップである。上下略形に 1 つ言葉があり、それはレーダーである。最後は、下略形に 6 つ言葉があり、その言葉はつぎのようである。

- 一番目の語の後半を略する言葉はアルミホイール ; アンフィカ ; ジサムゲージ ; ミニカー ; メタルパッド ; ロケバスである。
- 二番目の語の後半を略する言葉はエアコン ; カーナビ ; キャブコン ; サブコン ; ハイテク ; バスコン ; バンコン ; パワートレイン ; フルコンである。
- 三番目の語の後半を略する言葉はゼロヨンアクセルである。
- 一番目や二番目の語の後半を略する言葉はウェルキャブ ; スマホ ; ダイネット ; トラキャン ; マイコン ; リモコンである。
- 一番目の語の全部を略することや二番目の語の後半を略する言葉はサポカーである。
- 一番目の語の後半を略することや二番目の語の全部を略する言葉はサポカーやデフである。

頭字語には語形式が 4 つがある。それが頭字語形の語形式にはアルファベットで書かれた文字を残し、アルファベットや数字で書かれた文字を残し、一番目の語の前半・中半・後半を残し、一番目の語の二つ文字を残したことがある。

- アルファベットで書かれた文字を残す言葉は ACE ; AT ; ATF ; AWD ; AYC ; BRP ; CES ; CVCC ; CVT ; DNA ; DOHC ; E-Bed ; EV ; FF ; FR ; FRP ; GM ; GTE ; GTI ; GTR ; HID ; HV ; IR ; JRVA ; JWL ;

LED ; LIB ; LKAS ; LSD ; LUV ; MT ; OEM ; OHV ; PHEV ; RV ;  
SAC ; SH ; SHAWD ; SOHC ; SUV ; TECS ; TEMS ; TFSI ; USB ;  
UV ; VDC ; VSC ; VTEC ; WLTC である。

- アルファベットや数字で書かれた文字を残す言葉は 4WD や MR2 である
- 一番目の語の前半・中半・後半を残す言葉は PGM-FI である。
- 一番目の語の二つ文字を残す言葉は TRC である。

一方、細かくの略語や頭字語の語形式のプロセスはつぎのようである。

#### A. 略語の語形式

##### 1. 上略

上略は語の前半を略することである。朝日新聞デジタルウェブサイトにおける上略は 1 データがある。

「ネットショップ- *Internet Shop*」

インターネット+ ショップ → ネットショップ

ネットショップには、語の前半を略されて、4 音節を削除し、すなわち、「イ」、「ン」、「タ」、「ー」。

##### 2. 下略

下略は語の後半を略することである。下略形に 6 つ語形式のプロセスがあり、そのプロセスはつぎのようである。

- 一番目の語の後半を略すること

「アルミホイール- *Aluminium Wheel*」

アルミニウム+ ホイール → アルミホイール

アルミホイールには、一番目の語の後半を略されて、3 音節を削除し、すなわち、「ニ」、「ウ」、「ム」。

- 二番目の語の後半を略すること

「エアコン- *Air Conditioner*」

エア + コンディショナー → エアコン

エアコンには、二番目の語の後半を略し、4音節を削除し、すなわち、「ディ」、「ショ」、「ナ」、「ー」。

- 三番目の語の後半を略すること

「ゼロヨンアクセル- *Zero Young Acceleration*」

ゼロ + ヨン + アクセラレーション → ゼロヨンアクセル

ゼロヨンアクセルには、三番目の語の後半を略し、4音節を削除し、すなわち、「レ」、「ー」、「ショ」、「ン」。

- 一番目や二番目の語の後半を略すること

「ウェルキャブ- *Welfare Cabin*」

ウェルフェア + キャビン → ウェルキャブ

ウェルキャブには、一番目の語の後半を略することは2音節を削除し、「フェ」、「ア」、そして二番目の語の後半を略することは1音節を削除し、すなわち、「ン」である。

- 一番目の語の全部を略することや二番目の語の後半を略すること

「サポカー- *Safety Support Car*」

セーフティ + サポート + カー → サポカー

サポカーには、一番目の語の全部を略することや二番目の語の後半を略し、2音節を削除し、すなわち、「ー」、「ト」。

- 一番目の語の後半を略することや二番目の語の全部を略すること

「デフ-*Differential Gear*」

デフアレンシヤル + ギア → デフ

デフには、一番目の語の後半を略することは4音節を削除し、すなわち、「レ」、「ン」、「シャ」、「ル」。

### 3. 上下略

上下略は語の前半・後半を略することである。朝日新聞デジタルウェブサイトにおける上略は1データがある。

「レーダー - *Laser Radar*」  
レーザ~~ー~~ + レーダ~~ー~~ → レーダー

レーダーでは、語の前半・後半を略語される。一番目の語の前半における2音節を削除し、例えば [ザ]、[-]。そして、二番目の語の後半における2音節を削除し、例えば[ダ]、[-]。

B. 頭字語の語形式

- 1. アルファベットで書かれた文字を残す

朝日新聞デジタルウェブサイトにおけるアルファベットで書かれた文字を残すのは48データがある。

「ACE」  
アクティブ + コーナリング + エンハンスメント  
*Active*                      *Cornering*                      *Enhancement*  
↓                                      ↓                                      ↓  
A                                      C                                      E → ACE

- 2. アルファベットや数字で書かれた文字を残す

朝日新聞デジタルウェブサイトにおけるアルファベットや数字で書かれた文字を残すのは2データがある。

「4WD」  
フォー + ホイール + ドライブ  
*Four*                      *Wheel*                      *Drive*  
↓                                      ↓                                      ↓  
F                                      W                                      D → 4WD

- 3. 一番目の語の初半・中半・後半を残す

朝日新聞デジタルウェブサイトにおける一番目の語の初半・中半・後半を残すのは1データがある。

「PGM-FI」  
プログラム + フューエル + インジェクション  
*ProGraM*                      *Fuel*                      *Injection*  
↓ ↓ ↓                                      ↓                                      ↓  
P G M                                      F                                      I → PGM-FI

- 4. 一番目の語の文字を残す

朝日新聞デジタルウェブサイトにおける一番目の語の文字を残すのは1データがある。

「TRC」  
トラクション+コントロール  
*TR*action      *C*ontrol  
↓↓                      ↓  
T R                      C                      → TRC

## 7. 終わりに

朝日新聞デジタルウェブサイトの自動車技術コラムにおける略語や頭字語の語彙 79 データを得た。データの分析に基づき、略語の形式には上略や下略や上下略である。一方で、頭字語の形式にはアルファベットで書かれた文字を残し、アルファベットや数字で書かれた文字を残し、一番目の語の前半・中半・後半を残し、一番目の語の文字を残したことがある。

## 8. 今後の課題

本研究では用語集はより多様である。なぜなら、使用されるデータソースは外来語の実際の使用における社会的背景と同じからである。そのため、本研究は教材として使用することができる。

しかし、本研究ではいくつかの弱点があるから、次の研究のために、日本語での自動車技術用語の同等を詳細な研究が必要である。そして、本研究は借用語における語形成の構造を調べるのみである。自動車技術用語のために英語または他の外国からの外来語を使用することの意味、原因および機能について詳細な研究があったならばそれはより良いであろう。

## 9. 参考文献

Haarman, H. (1984a). The Role of Ethnocultural Stereotypes and Foreign Languages in Japanese Commercials. *Jurnal: Jurnal Internasional Sosiologi Bahasa*, Vol. 50, 101-121.

Haarman, H. (1984b). The Role of German in Modern Japanese Mass Media: Aspects of Ethnocultural Stereotypes and Prestige Functions of



Language in Japanese Society. *Jurnal Ilmu Bahasa Hitotsubashi University*, 31-41.

Kamal, A.A. (2017). *Faktor Penyebab Kesalahan Penggunaan Huruf Katakana*. (Skripsi). Universitas Komputer Indonesia. Tidak Dipublikasikan.

Olah, B. (2007). English Loanwords in Japanese: Effects, Attitudes and Usage as a Means of Improving Spoken English Ability. *Jurnal: Jurnal Penelitian Humaniora*, Vol.9 (1), 177-188

Oshima, K. (2002). Semantic and Structural Shift Patterns of Gairaigo in Japan. *Jurnal: Studi Komunikasi Antar Budaya International Christian University*, Vol. 9 (4)

Soelistyowati, Diah. (2010). *Pembentukan Kata Pinjaman (Gairaigo) dalam Bahasa Jepang*. (Tesis) Universitas Dian Nuswantoro. Tidak Diterbitkan.

Sutedi, Dedi. (2011). *Dasar-Dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.

Asahi Shimbun Digital. [Online]. Diakses dari <https://www.asahi.com/>

## DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR .....	i
UCAPAN TERIMA KASIH.....	ii
ABSTRAK .....	iv
DAFTAR ISI.....	xviii
DAFTAR TABEL.....	xx
DAFTAR GAMBAR .....	xx
DAFTAR LAMPIRAN.....	xx
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Masalah .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	5
1.3 Batasan Masalah Penelitian .....	5
1.4 Tujuan Penelitian .....	5
1.5 Manfaat Penelitian.....	5
1.6 Struktur Organisasi .....	6
BAB II KAJIAN PUSTAKA .....	7
2.1 Definisi <i>Gairaigo</i> .....	7
2.2 Sejarah <i>Gairaigo</i> .....	8
2.3 Karakteristik <i>Gairaigo</i> .....	11
2.4 Klasifikasi <i>Gairaigo</i> .....	15
2.4.1 <i>Ryakugo</i> (略語).....	16
2.4.2 <i>Toujigo</i> (頭字語) .....	18
2.4.3 Proses Pembentukan Abreviasi.....	20
2.5 Penelitian Terdahulu.....	22
BAB III METODE PENELITIAN.....	26
3.1 Metode Penelitian .....	26
3.2 Populasi dan Sampel.....	26
3.3 Instrumen Penelitian .....	27
3.4 Teknik Pengumpulan Data .....	27
3.5 Teknik Pengolahan Data.....	27
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN .....	29
4.1 Kosakata <i>gairaigo</i> bentuk <i>ryakugo</i> dan <i>toujigo</i> dalam kolom berita otomotif-teknologi website <i>Asahi Shimbun Digital</i> .....	29

4.2 Proses pembentukan <i>gairaigo</i> bentuk <i>ryakugo</i> dan <i>toujigo</i> dalam kolom berita otomotif-teknologi website <i>Asahi Shimbun Digital</i> .....	38
4.2.1 <i>Ryakugo</i> .....	38
A. <i>Jouryaku</i> / Penghapusan di bagian awal .....	38
B. <i>Geryaku</i> / Penghapusan di bagian akhir .....	39
C. <i>Jougeryaku</i> / Penghapusan di bagian awal dan akhir.....	56
D. Penghapusan seluruh silabis pada kata pertama dan <i>Geryaku</i> pada kata kedua .....	56
E. <i>Geryaku</i> pada kata pertama dan penghapusan seluruh silabis pada kata kedua .....	57
F. Penghapusan seluruh silabis pada kata kedua .....	59
4.2.2 <i>Toujigo</i> 「頭字語」 .....	60
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI .....	98
5.1 Simpulan .....	98
5.2 Implikasi .....	99
5.3 Rekomendasi.....	99
DAFTAR PUSTAKA .....	102

## DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Jumlah entri dalam kamus khusus kata-kata pinjaman.....	11
Tabel 3.1 Klasifikasi <i>gairaigo</i> .....	27
Tabel 4.1 Data Ryakugo (Singkatan) pada kolom berita otomotif-teknologi website <i>Asahi Shimbun Digital</i> .....	30
Tabel 4.2 Data <i>Toujigo</i> (Akronim) pada kolom berita otomotif-teknologi website <i>Asahi Shimbun Digital</i> .....	33

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Perbedaan <i>toujigo</i> (Akronim) dan <i>kashiramoji</i> (Inisial) .....	19
--	----

## DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Tabel 3.1 Klasifikasi <i>gairaigo</i> .....	106
---	-----

## DAFTAR PUSTAKA

- Abdullah, RB. (1999). *Peminjaman Bahasa: Rasional di Sebaliknya*. Sekata: The Malay Language Council
- Benedikt, G. (2016). *The History of Loan Words in Japanese and Their Effect On The Japanese Language*. (Tesis). Univesity of Iceland
- Bilal, M. (2017). *Analisis Kontrastif Abreviasi Dalam Bahasa Jepang Dan Bahasa Indonesia*. (Skripsi). Universitas Diponegoro, Semarang.
- Chaer, A. (2007). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Dahidi, A & Sudjianto. (2017). *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta Pusat: Kesaint Blanc.
- Frellesvig, B. (2010). *A History of Japanese Language*. Cambridge: Cambridge University Press
- Garnida, SC. (2008). *The English Sociocultural Contact and Development in English Vocabulary Enrichment*, Vol. 08 (2008)
- Giovanni. (2013). *Analisis Perubahan Makna Kata-Kata Serapan (Gairaigo) Bahasa Jepang yang Berasal dari Bahasa Inggris*. (Skripsi). Universitas Sumatera Utara, Medan.
- Goddard, J. (2017). Recognition of English Loanwords (waseieigo) Among Japanese University Students. *Jurnal: Jurnal Pendidikan Umum Kitano University*, Vol. 22 (2017) 59-66
- Gottlieb, N. (2005). *Language and Society in Japan*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Haarman, H. (1984a). The Role of Ethnocultural Stereotypes and Foreign Languages in Japanese Commercials. *Journal: International Journal of the Sociology of Language*, Vol. 50. 101-121.
- Haarman, H. (1984b). The Role of German in Modern Japanese Mass Media: Aspects of Ethnocultural Stereotypes and Prestige Functions of Language in Japanese Society. *Jurnal: Jurnal Ilmu Bahasa Hitotsubashi University*, 31-41.
- Haarman, H. (1986). Verbal Strategies in Japanese Fashion Magazines-A Study in Impersonal Bilingualism and Ethnosymbolism. *Journal: International Journal of the Society of the Sociology of Language*, Vol. 58. 107-121.

- Ishiwata, T. (1979). *Gairaigo no Gogen*. Tokyo: Kadokawa Shoten
- Kamal, A.A. (2017). *Analisis Kesalahan Penggunaan Huruf Katakana Dalam Penulisan Gairaigo Pada Siswa Kelas XI Di SMAN 1 Kabupaten Tangerang*. (Skripsi). Universitas Komputer Indonesia. Tidak Dipublikasikan.
- Kazumi, O. (2016). *Jidousha Yougo Jiten [Automobile Glossary Dictionary]*. Aichi: Seibunkan Publishing Company
- Kindaichi, H. dkk. (1988). *An Encyclopedia of Japanese Language*. Tokyo: Taishukan Publishing Company
- Loveday, L. (1986). Japanese Sociolinguistics: An Introductory Survey. *Journal : Journal of Pragmatics*, Vol. 10, 287-326.
- Loveday, L. (1996). *Language Contact in Japan a Sociolinguistic History*. Oxford: New York.
- Maeda, AS. (1995). *Language Awareness: Use/Misuse of Loan-words in the English Language in Japan*. [Online]. Diakses dari <http://iteslj.org/Articles/Maeda-Loanwords.html>.
- Maeno, M. & Takasu. (2014). Use of Acronyms for Interface for Support of Browsing Scholarly Paper. *Journal: IPSJ SIG Technical Report*, Vol. 2014-DBS-160 (16)
- Miles, B. & Michael H. (1992). *Analisis Data Kualitatif*. Jakarta: Uip
- Miller, RA. (1980). *The Japanese Language*. Vermont: Charles E. Tuttle Company.
- Moleong. LJ. (2005). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakaya
- Nadia. A. (2018). *Pembentukan Struktur dan Makna Kata Wasei-eigo dalam Bentuk Majemuk*. (Skripsi). Universitas Pendidikan Indonesia. Tidak Dipublikasikan.
- Nurlita, Asri Andriani. (2104). *Penerapan Hasil Belajar Desain Hiasan Busana Pada Pembuatan Hiasan Lekapan Adibusana*. (Skripsi). Universitas Pendidikan Indonesia. Tidak Dipublikasikan.
- Olah, B. (2007). English Loanwords in Japanese: Effects, Attitudes and Usage as a Means of Improving Spoken English Ability. *Jurnal: Jurnal Penelitian Humaniora*, Vol.9 (1), 177-188

- Oshima, K. (2002). Semantic and Structural Shift Patterns of Gairaigo in Japan. *Jurnal: Studi Komunikasi Antar Budaya International Christian University*, Vol. 9 (4)
- Rebuck, Mark. (2002). The Function of English Loanwords in Japanese. *Journal: Journal of NUCC JLCC*, 53-56
- Rosalina, L. (2017). *Kata Gabung Bahasa Jepang*. [Online]. Diakses dari <http://ejournal.undip.ac.id/index.php/izumi>
- Scherling, J. (2012). *Japanizing English: Anglicisms and their impact on Japanese*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Shibatani, M. (2001). *The Language of Japan*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Soelistyowati, D. (2010). *Pembentukan Kata Pinjaman (Gairaigo) dalam Bahasa Jepang*. (Tesis). Universitas Dian Nuswantoro. Tidak Diterbitkan.
- Stanlaw, J. (2004). *Japanese English: Language and Culture Contact*. Hongkong: Hongkong University Press.
- Sudjana, N. & Ibrahim. (2012). *Penelitian dan Penilaian Pendidikan*. Bandung: Sinar Baru Algesindo
- Sugiyono. (2013). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta
- Sunarni, N & Johana, J. (2016). *Morfologi Bahasa Jepang Edisi Revisi*. Bandung: Unpad Press
- Surakhmad, W. (2009). *Pengantar Penelitian Ilmiah*. Bandung: Tarsito
- Sutedi, D. (2011). *Dasar-Dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Suzuki. dkk. (2000). The Search Tehnique of the Contracted From Knowledge for Proper Name Extraction. *Journal: Information Processing Society Reasearch Report Natural Language (NL)*, 140-13, 91-96
- Tomoda, T. (1999). The Impact of LoanWords on Modern Japanese. *Journal: Journal of Japan Forum*, Vol. 11(1).
- Tsujimura, N. (2000). *An Introduction to Japanese Linguistics*. Oxford: Blackwell Publishers Ltd.
- Ullmann, S. (2012). *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Widianti, Purnama. (2013). *Analisis Makna Kanyouku dalam Bahasa Jepang Menggunakan Anggota Tubuh Mimi*. (Skripsi) Universitas Pendidikan Indonesia. Tidak Dipublikasikan.

Yazuki. (2018). *Extensive Reading to Know Abbreviation-Shortening-Visual Method of English Words*. [Online]. Diakses dari <https://ei-raku.com/2018/04/tadoku-abbr/>

UPI. (2018). *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah Upi Tahun Akademik 2018*. Bandung

<https://automotive.ten-navi.com/dictionary/>. [Online]. Diakses pada tanggal 17 Februari 2019

<https://www.asahi.com/> .[Online]. Diakses pada tanggal 25 Oktober 2018